

## Rivista di poesia comparata

Direttore responsabile: Francesco Stella

## Iniziative

**8 dicembre 2019**  
Semicerchio a "Più libri più liberi"

**6 dicembre 2019**  
Laura Pugno alla Scuola di Semicerchio

**5 dicembre 2019**  
Convegno Compalit a Siena

**4 dicembre 2019**  
Addio a Giuseppe Bevilacqua

**29 novembre 2019**  
Maurizio Maggiani alla Scuola di Semicerchio

**8 novembre 2019**  
Laboratorio di poesia: Valerio Magrelli

**12 ottobre 2019**  
Semicerchio e LinguaFranca a Salon de la Revue di Parigi

**27 settembre 2019**  
Reading della Scuola di Scrittura

**25 settembre 2019**  
Ultimi giorni iscrizioni al Corso di scrittura creativa

**20 settembre 2019**  
Incontro con Jorie Graham per l'uscita di "fast" (Garzanti)

**19 giugno 2019**  
Addio ad Armando Gnisci

**31 maggio 2019**  
I'M SO TIRED OF FLORENCE: READING MINA LOY

**12 aprile 2019**  
Incontro con Marco Di Pasquale

**28 marzo 2019**  
Sconti sul doppio Semicerchio-Ecopoetica 2018

**27 marzo 2019**  
Semicerchio al Convegno di Narrazioni Ecologiche-Firenze

**24 marzo 2019**  
Premio Ceppo: Semicerchio e Guccini a Pistoia

**15 marzo 2019**  
Rosaria Lo Russo legge Sexto

**6 febbraio 2019**  
Incontro sulla traduzione poetica -Siena

**25 gennaio 2019**  
Assemblea sociale e nuovi laboratori

**14 dicembre 2018**  
Incontro con Giorgio Falco

**8 dicembre 2018**  
Semicerchio a "Più Libri Più Liberi" Roma

**6 dicembre 2018**  
Semicerchio issue on MIGRATION AND IDENTITY. Call for papers

**16 novembre 2018**  
"Folla delle vene" di Iacuzzi a Semicerchio

## TERESE COE, Shot Silk

Hemet, CA, White Violet Press 2015, pp. 93, \$17.00

In Terese Coe's book *Shot Silk*, a three-stanza poem entitled *Away* offers an interesting insight into her imaginative world. It opens with the words: «Tonight once more I'll run away with me / to be the creature I could never be», and proceeds with an intriguingly diverse list of fantasies, ranging far over time and space, over the worlds of history, art, religion and literature, all with a sprightly lightness of touch; here is the central stanza:

I might have been a sadhu at Pashupati,  
a dancer-devotee of Sarasvati,  
Rene Descartes, a boatman on the Nile,  
even Mary Stuart at her trial.  
I might have been a runner in the Andes,  
a Columbine to Restoration dandies [...]

The next stanza brings together *Jabberwocky*, Murasaki and Euripides, each, it seems, of equal fascination to the speaker. Although Coe is firmly based in Manhattan (as a poem like *Notes from a Tenement Downtown*, steeped in local history, makes clear), she has travelled widely in the world's realms of gold, both in fact (a period spent in Nepal has left a particularly strong mark) and in her readings.

The cross-cultural benefits are evident; she writes a letter to Chekhov, showing a great understanding of his life and his imaginative world, using the rhyme-royal stanza that W. H. Auden (another Manhattanite) adopted to address Lord Byron. She writes a brilliant poem entitled *Seeing Matisse* in which almost every other word (and in particular the rhyming words) is borrowed from the French; the gorgeous mélange of exotic loan-words creates a superbly colourful counterpart to the painter's visual world. Elsewhere she plays with the form of Christopher Smart's poem about his cat Jeoffry to describe her son, Shay. And she gives us an ingenious Shakespeare cento, entitled self-deprecatingly *Trifles*.

She uses the form of the rondeau to pay well-judged homage to Rhina Espaillat («Apollo gives his luminosity / to one who tempers rhyme with remedy»), and addresses Emily Dickinson in short-lined quatrains, which rhyme subtly but effectively between stanzas. She uses a similar form, but with a livelier rhythm, to describe an urban landscape in *Tompkins Square*:

The sweep of elms'  
calligraphy  
is read  
against the sky

where boughs of lithe  
parabolas  
spill out  
their earthy dye

and everywhere  
the chaos of  
unmeaning  
breathing back,

uncurling green  
samaras,  
the abeyance  
of the black.

These small but significant signs of seasonal change in a city-square are beautifully celebrated here; the shapes and colours of the square's famous elms (it was under one of them that the American Hare Krishna cult was founded) are seen as providing legible signs of meaning in an otherwise chaotic world. Each short stanza reflects the sweeping curve of a parabola, and the poem as a whole could be thought of as an uncurling samara, in dancing downward movement but offering seeds of hope; it is perhaps worth remembering

Home-page - Numeri

Presentazione

Sezioni bibliografiche

Comitato scientifico

Contatti e indirizzi

Dépliant e cedola acquisti

Links

20 anni di Semicerchio. Indice 1-34

Norme redazionali e Codice Etico

The Journal

Bibliographical Sections

Advisory Board

Contacts & Address

Saggi e testi online

Poesia angloafricana

Poesia angloindiana

Poesia americana (USA)

Poesia araba

Poesia australiana

Poesia brasiliana

Poesia ceca

Poesia cinese

Poesia classica e medievale

Poesia coreana

Poesia finlandese

Poesia francese

Poesia giapponese

Poesia greca

Poesia inglese

Poesia inglese postcoloniale

Poesia iraniana

Poesia ispano-americana

Poesia italiana

Poesia lituana

Poesia macedone

Poesia portoghese

Poesia russa

Poesia serbo-croata

Poesia olandese

Poesia slovena

Poesia spagnola

Poesia tedesca

Poesia ungherese

Poesia in musica

(Canzoni)

Comparatistica & Strumenti

Altre aree linguistiche

Visits since 10 July '98

1937528

that the word «parabola» is closely related to the word «parable». «The abeyance / of the black» could be seen as Terese Coe's version of Frost's «momentary stay against confusion», which was his definition of the clarification of life offered by poetry.

The second half of the book is entitled *Variations* and is devoted to versions of poems by Ronsard, Heine, Rilke and Borges. She shows great ingenuity in preserving the forms of the original poems. Here, for example, are a few suitably earthy lines from her translation of Ronsard's *Epitaph for François Rabelais*, complete with comic rhymes:

In one suck down the hatch  
His gullet could dispatch,  
With two shakes and a burp,  
More milk than a pig can slurp,  
More rivers than Iris can nuzzle,  
More waves than a beach can guzzle.

I am less competent to judge her faithfulness to the originals by Heine, Rilke and Borges, but her versions read like fine poems in their own right; as the poet John Whitworth says in his blurb, the fact that the translations «read like her poems» is «good». To judge by them, she can stand alongside such major contemporary poet-translators as A. E. Stallings, Dick Davis, and Aaron Pochigian, as one who has brought foreign poets to new life in our language. It is to be hoped that she will eventually bring out a book-length translation of the poems of one of these authors; I hope it will be Ronsard.

Gregory Dowling  
dowling.gregory@gmail.com

[→ top of page](#)

**12 ottobre 2018**  
**Inaugurazione XXX Corso di Poesia con Franco Buffoni**

**7 ottobre 2018**  
**Festa della poesia a Montebeni**

**30 settembre 2018**  
**Laboratorio pubblico di Alessandro Raveggi a Firenze**  
**Libro Aperto**

**23 settembre 2018**  
**Mina Loy-Una rivoluzionaria nella Firenze dei futuristi - Villa Arrivabene**

**22 settembre 2018**  
**Le Poete al Caffé Letterario**

**6 settembre 2018**  
**In scadenza le iscrizioni ai corsi di scrittura creativa 2018-19**

**5 settembre 2018**  
**Verusca Costenaro a L'Orchestra**

**9 giugno 2018**  
**Semicerchio al Festival di Poesia di Genova**

**5 giugno 2018**  
**La liberté d'expression à l'épreuve des langues - Paris**

**26 maggio 2018**  
**Slam-Poetry al PIM-FEST, Rignano**

**19 maggio 2018**  
**Lingue e dialetti: PIM-FEST a Rosano**

**17 maggio 2018**  
**PIM-FEST: il programma**

**8 maggio 2018**  
**Mia Lecomte a Pistoia**

**2 maggio 2018**  
**Lezioni sulla canzone**

[» Archivio](#)



**scuola di scrittura creativa**

- » Presentazione
- » Programmi in corso
- » Corsi precedenti
- » Statuto associazione
- » Scrittori e poeti
- » Blog
- » Forum
- » Audio e video lezioni
- » Materiali didattici



EUROZINE

Europe's leading cultural magazines at your fingertips

**Why do young women dominate Finnish politics?**

Author: Janne Wass

Finnish politics today is dominated by strong, politically savvy women, many under the

[read in Eurozine](#)

**Editore**  
Pacini Editore

**Distributore**  
PDE

Semicerchio è pubblicata col  
patrocinio del Dipartimento di  
Teoria e Documentazione delle  
Tradizioni Culturali dell'Università  
di Siena viale Cittadini 33, 52100  
Arezzo, tel. +39-0575.926314,  
fax +39-0575.926312

web design: Gianni Cicali

POWERED BY BYTE-ELABORAZIONI

Semicerchio, piazza Leopoldo 9, 50134 Firenze - tel./fax +39 055 495398